

det norske teatret

i samarbeid med



presenterer

The Diamond Stars

av Maya van den Heuvel-Arad (Nederland/Israel)

Ei dramatisert lesing

Tysdag 15. mai kl. 19.30 og onsdag 16. mai kl. 19.30
Scene 3 på Det Norske Teatret

The Diamond Stars

av Maya van den Heuvel-Arad (Nederland/Israel)

Omsetjing: Unn Catodotter Fyllingsnes

Regi: Øystein Ulsberg Brager & Philip Thorne

Medverkande: Daniel Rodrigo Nilsen, Emil Rodrigo Jørgensen, Nina Woxholt, Rune Løding, Øyvin Berven

Regiassistent: Espen Hjort

Dramaturg: Otto Homlung

Takk til: Den Nederlandske Ambassaden, Dramatikerforbundet, Norsk Skuespillersenter, Siri Nicole Ingemann, venner og familie

Delar av teksten er stroken. Om du er interessert i å lese teksten i heilskap kan du kontakte OIT på oslointernasjonateater@gmail.com

Nokre ord frå regissørane

Med *The Diamond Stars* byrjar vi utforskinga av internasjonalt samtidsdramatikk i år. Kven rundt om i verda skriv dramatikk, og om kva? I løpet av mai og juni kan du få fem svært ulike svar på dette spørsmålet. Målet med all kunst, vil vi påstå, er å betre kunne forstå oss sjølve, omstenda våre og tilhøvet til verda kring oss. Vi er alle ein del av eit komplekst system bygt på sosiale, kulturelle og politiske tilhøve - lokalt og internasjonalt. I dette kaoset av kjensler og føresetnader, treng vi kunsten til å fortette opplevingane våre og til å hjelpe oss å trekkje nokre liner mellom dei tilsynelatande tilfeldige punkta som utgjer eksistensen vår. Eller til å skape kaos av det vi trur er orden, og hjelpe oss å sjå nye mønster. Til å fortelje oss historier om korleis medmenneska våre har det, for å gi oss eit høve til å engasjere oss i andre lagnader enn vår eigen. Velkommen til vårens fem dramatiserte lesingar - fem vindauger mot verda, fantasien og verkelegheita!

- Philip Thorne og Øystein U. Brager

Om stykket

På utsida av ein skyskrapar heng Seifu og Amadu, to flyktningar frå Sierra Leone. Dei har vorte samde om å ikkje snakke om fortida; det er korkje tida eller staden for eit oppgjer. Medan dei vaskar vindauga følgjer dei med på ei anna og utilgjengeleg verd av velstående forretningsfolk. Stykket utforskar avstand og nærleik på mange nivå; sosialt, økonomisk, politisk og geografisk, gjennom ein sterk visuell metafor. Verda vert kanskje mindre, men nokre avstandar verkar uoverstigelege. Og kor lenge kan dei halde fortida på avstand?

Om dramatikaren

Maya van den Heuvel-Arad er dramatikar og dramaturg, opphavleg frå Israel men bur i Amsterdam. Ho har skrive for teater, film og fjernsyn på engelsk og hebraisk, og skriv også teoretisk om teater. Ho arbeider fast med regissør Sanja Mitrović, og har sidan 2009 vore dramaturg for Ilay den Boer i arbeidet med den prisvinnande serien *Het Beloofde Feest (The Promised Feast)*. Med *The Diamond Stars* vann ho UNESCOs internasjonale dramatikkonkurranse i 2010.

Om Sierra Leone

Sierra Leone er eit lite, fjellrikt land på vestkysten av Afrika, med ein folkesetnad på om lag 5 millionar. Landet har 16 forskjellige etniske grupperingar, kvar med sine egne skikkar og sitt eige språk. Landet opplevde ein brutal borgarkrig frå 1991 til 2002, der over 2 millionar menneske vart flyktningar. *Revolutionary United Front (RUF)* var ei sierraleonsk opprørsgruppe og ein av hovudaktørane i borgarkrigen i Sierra Leone. RUF omdanna seg sidan til eit politisk parti som

eksisterte fram til 2007. Dei tre øvste attlevande leiarane for RUF, Issa Sesay, Morris Kallon og Augustine Gbao, vart dømde for krigslovbrot og lovbrott mot menneskeheita i februar 2009.

Under borgarkrigen vart valdtekt av kvinner brukt systematisk av både styresmaktene og av RUF. Maya van den Heuvel-Arad har i samband med *The Diamond Stars* forska på dette fenomenet. Mange av historiene til valdtektsogra har i etterkant av borgarkrigen vorte samla og gjort kjende, mellom anna av nettavisa African Online News. Her gir vi att ein forkorta versjon av eit av disse vitnesbyrda, for å gi ei stemme til den stumme Fatmatu i stykket:

"Vi kom til Dankawali Checkpoint der rebellane bad oss stå på rekke. Dei undersøkte eigedelane våre og tok det dei kunne ha bruk for. Dei okkuperte ein gammal skolebygning, og bad alle kvinnene komme inn dit éi etter éi. Da det vart min tur, var det fem menn der inne. Ein av dei løfta opp skjørtet mitt så dei kunne sjå om de likte låra mine. Dei sa at dei ville eg skulle ha det fint, før dei reiv av kleda mine. Den første valdtok meg tre gonger medan han spurde alle slags spørsmål. Så valdtok den andre meg to gonger. Det byrja å gjere vondt, så eg tilbaud den tredje dei pengane eg hadde att, slik at han skulle slutte etter berre éin gong. Den fjerde mannen spurde meg kva for ei stamme eg hørte til. Så sa han at han berre ville valda meg éin gong, fordi han hadde ein god venn som var ein *temne*, slik som meg. Før den siste brukte meg var eg svimmel og hadde store smerter. Eg hadde slutta å reagere, og eg trur han merka det, for han gjorde det sakte og reiste seg etter eit par minutt og gjekk sin veg."

- *Kadiatu*, 32 år

Kjelder: Wikipedia, Sierra Herald, Amnesty International & African Online News

Om OIT

Oslo Internasjonale Teater produserer jamleg dramatiserte lesingar av internasjonal samtidsdramatikkk som ikkje har vore omsett eller spelt i Noreg tidlegare. OIT er eit tilbod til dei som er interesserte i samtidsdramatikkk og ønskjer å oppdage nye dramatikkarar og skodespel, anten det er teater, frie grupper eller teaterskarparar på utkikk etter stykke å setje opp, dramatikkarar som ønskjer inspirasjon til sitt eige arbeid eller vanlege teaterpublikummarar som ønskjer å sjå nye verk. Vi har eit breitt, internasjonalt nettverk som vi brukar i arbeidet med å oppdage dramatiske verk. OIT vert drive av det internasjonale teaterkompaniet Imploding Fictions.

Stykke OIT har gjort så langt

White Rabbit, Red Rabbit av Nassim Soleimanpour (Iran) / *Motortown* av Simon Stephens (Storbritannia) / *Sannheten Skal Frem* av Jordan Seavey (USA) / *The Mercy Seat* av Neil LaBute (USA) / *Hodefotingen* av Esther Gerritsen (Nederland) / *Medealand* av Sara Stridsberg (Sverige) / *Nattblind* av Darja Stocker (Sveits) / *Porselen* av Chay Yew (Singapore) / *De Onde* av Niklas Rådström (Sverige) / *Flap and fear* av Darren Lerigo (Storbritannia) / *Her står tittelen til dramaet om Ante* av Ivor Martinic (Kroatia) / *Sort Dyr's Sorg* av Anja Hilling (Tyskland) / *The Fever* av Wallace Shawn (USA) / *Forsøk på livet* av Martin Crimp (Storbritannia) / *Sju jødiske barn* av Caryl Churchill (Storbritannia) / *Sju andre barn* av Richard Stirling (Storbritannia)

Er du interessert i å setje opp eit av stykka som OIT har presentert? Vi hjelper gjerne til med å formidle kontakt i samband med rettar for både originalverket og omsetjinga.

www.oslointernasjonaleteater.com

www.detnorsketeatret.no



DRAMATISERTE LESINGAR VÅREN 2012

OIT & Det Norske Teatret presenterer:

THE DIAMOND STARS av Maya van den Heuvel-Arad (Israel)

15. - 16. mai kl. 19.00

FIXER av Lydia Adetunji (britisk-nigeriansk)

23. - 25. mai kl. 19.00

CLYBOURNE PARK av Bruce Norris (USA)

31. mai - 2. juni kl. 19.00

HAMLET ER DØD av Ewald Palmethofer (Østerrike)

6. - 13. juni kl. 19.00

FEM DAGAR I MARS av Toshiki Okada (Japan)

14. - 16. juni kl. 19.00

Billettar: www.detnorsketeatret.no / 22 42 43 44



OIT er drive av Implooding Fictions
www.oslointernasjonaleteater.com

det **NORSKE** teatret



NORSK
KULTURRÅD



STATTEISEN
FRITT ORD